



ocabulario

The Latino/Latina Roundtable Project

of the Center for Lesbian and Gay Studies in Religion and Ministry

www.clgs.org



VOCABULARIO

Estimad@ lector/a,

La “Mesa Redonda Latin@: *Fe, Familia e Igualdad*” tiene el placer de presentarte este vocabulario LGBTQ.¹ Este recurso ayuda a desarrollar un lenguaje común para entender, aceptar y afirmar a las personas LGBTQ en nuestras familias, comunidades e iglesias.

Las palabras son una herramienta poderosa de liberación, y es imperativo que toda persona tenga acceso a este poder para informarse y educarse. El lenguaje también es una forma poderosa para hacer daño a personas y comunidades. Por lo tanto, es importante conocer y entender el lenguaje apropiado y el lenguaje no apropiado, y las palabras que han de utilizarse en referencia a personas y comunidades LGBTQ.

La comunidad Latin@/Hispana entiende el poder y la diversidad del lenguaje. Frecuentemente nuestra comunidad puede expresarse en tres idiomas, dependiendo del contexto: español, inglés y espanglish. La comunidad Latin@/Hispana entiende cómo el lenguaje ha sido empleado en contra de la comunidad Latin@/Hispana. Por eso nuestra comunidad puede ser solidaria con las personas y comunidades LGBTQ. Tenemos la responsabilidad de valorar a nuestr@s familiares y amig@s que son LGBTQ, del mismo modo que personas LGBTQ tienen que ser solidari@s con la comunidad Latin@/Hispana.

El uso positivo de las palabras en relación a Latin@s/Hispan@s y hacia personas y comunidades LGBTQ contribuye a cimentar más sólidamente la fe y la familia, al igual que lograr mayor igualdad y justicia hacia toda comunidad marginada.

ANTES DE CONTINUAR: Cuatro explicaciones sobre este Vocabulario...

1. ¿Qué queremos significar cuando aquí usamos el símbolo “@”? El idioma español requiere coherencia en cuanto a género,² y el símbolo “@” es una forma de ser inclusivo en cuanto a género. Por ejemplo: “Latin@” significa Latino y Latina. Igualmente: “Hispan@s” significa Hispanas e Hispanos.

2. Este Vocabulario es bilingüe porque la experiencia de l@s Latin@s es bilingüe. De igual manera, la experiencia de personas y comunidades LGBTQ es bilingüe. Lo que significa, en términos prácticos (para este Vocabulario), que las palabras o frases serán traducidas de la manera en que se emplean en cada idioma.

Como l@s latin@s tenemos nuestras raíces—personales o familiares—en

¹ Ver el significado de estas iniciales en más adelante en el Vocabulario.

² Ver el significado de esta palabra más adelante en el Vocabulario.

alguna(s) de las por lo menos 21 comunidades nacionales y culturales de América Latina, el uso del español varía un poquito entre nosotr@s. En este Vocabulario hemos intentado mantenernos atentos a los usos más frecuentes entre nosotr@s.

3. Este Vocabulario no es exhaustivo: es sólo un comienzo. Hay un sinnúmero de recursos en páginas de la internet al igual que en centros que prestan servicios a las comunidades LGBTQ en todo el país. Al final del Vocabulario incluimos algunas sugerencias.

4. Este Vocabulario consta de tres partes. La primera define términos y expresiones, siguiendo el orden alfabético para las palabras principales, mientras que para palabras secundarias (aquéllas cuyas definiciones son derivadas de los términos principales) van explicadas bajo las palabras principales de las que se derivan (por ejemplo: CLOSET aparece en orden alfabético como palabra principal bajo la letra "C", mientras que SACAR DEL CLOSET aparece bajo CLOSET porque es una expresión derivada de ésta y no aparece bajo la letra "S"). La segunda parte del Vocabulario te presenta palabras y expresiones que deberías evitar para no ofender o herir. Y la tercera parte te explica el significado de los principales símbolos usados por la comunidad LGBTQ.

A

ACOSO: Intimidación y persecución de personas LGBTQ o percibidas como LGBTQ, y de personas percibidas como débiles. El acoso puede ser verbal, físico o electrónico (por internet) y puede llegar a provocar hasta el suicidio de la víctima. Un gran problema nacional es el acoso de niños y jóvenes en ámbitos escolares. *For English see BULLYING.*

B

BISEXUAL: Persona que siente atracción física o afectiva tanto hacia hombres como hacia mujeres. No significa que los bisexuales mantengan relaciones sexuales con ambos sexos, ni que son promiscuos. De hecho, no es necesario que alguien tenga alguna relación sexual para identificarse como bisexual. Tampoco significa que los bisexuales mantengan dos relaciones al mismo tiempo.

C

CLOSET (ARMARIO): Se refiere al lugar emocional donde se halla una persona mientras está tratando de reconocer y aceptar su propia orientación sexual o su identidad de género. Expresiones relacionadas son:

EN EL CLOSET: Se dice que "está en el closet" una persona que no quiere

revelar ("salir del closet") a otr@s o a sí mism@ su propia orientación sexual o su identidad de género.

SALIR DEL CLOSET: Se le dice "salir del closet" al proceso de auto-aceptación de personas lesbianas, gays, bisexuales o transgéneros. Este proceso continúa a lo largo de sus vidas. Las personas que están "saliendo del closet" primero se reconocen como LGBTQ y, después, puede que lo revelen a otr@s. "Salir del closet" también puede referirse al proceso por el que pasan familiares y amistades de personas LGBTQ. Hay muchas variaciones de estar "fuera del closet": algunas personas sólo lo están con amistades, otr@s lo están públicamente, y otros sólo están fuera del closet consigo mism@s. Es importante recordar y respetar que no todas las personas están en el mismo lugar con respecto a este proceso de auto-conocimiento y aceptación. Este es un proceso largo, y cada cual tiene que ir decidiendo sobre el grado de apertura e información que quiere revelar a otras personas.

SACAR DEL CLOSET (en inglés también se dice "Outing"): Revelar de manera pública la orientación sexual de otra persona que está todavía en el closet. La gran mayoría de la comunidad LGBTQ se opone al "outing". El proceso de "salir del closet" debe ser libre y voluntario: siempre hay que considerar las circunstancias de cada persona.

CRIMEN DE ODIO: Cualquier asalto o crimen serio en contra de una persona o familia (o contra una propiedad) por odio o desprecio criminal contra su raza, su género, su religión, su orientación sexual o su etnicidad (= identidad cultural o nacional). Los estados (y a veces las ciudades y los condados) tienen sus propias definiciones de "crimen de odio": siempre parecidas pero con algunas variantes en cuanto al modo de probar (ante los tribunales) que hubo un crimen de odio. *For English see HATE CRIME.*

F

FOBIA: Cualquier temor extremo o irracional contra algo o alguien específico, no porque hayan pruebas reales para justificar el temor sino porque "se supone" que algo o alguien es "peligroso" o "dañino". En el caso de personas LGBTQ, al temor u odio irracional contra ell@s se le llama **homofobia** (raíz de la violencia en contra de las personas LGBTQ). Si es específicamente en contra de personas lesbianas se le dice **lesbofobia**; en contra de personas bisexuales es **bifobia**, y en contra de personas transgénero es **transfobia**. Cualquiera de estas fobias puede ser internalizada (y a veces es un síntoma de homosexualidad reprimida en quien es homofóbic@). *For English see PHOBIA.*

G

GAY: Término preferido para describir a hombres cuya atracción primaria, afectiva y física, es hacia personas de su mismo género/sexo. (Por favor, trate de

no referirse a personas gay como "homosexuales".) En español se puede usar la palabra "gay" para referirse más ampliamente a la comunidad de hombres gay y mujeres lesbianas.

GÉNERO: Clasificación social de ser masculino/macho o femenino/hembra. En el idioma español género y sexo son términos intercambiables. En inglés, sin embargo, estos términos son menos intercambiables. "Sexo" se refiere a la anatomía del cuerpo, mientras que "género" se refiere a las características personales, psicológicas y culturales asociadas con cada sexo. A continuación están algunos términos relacionados a lo que se entiende por "género": (*for English see GENDER*)

DISFORIA DE GÉNERO: Angustia causada por la discrepancia entre la identidad de género de una persona y el sexo asignado al nacer (y las normas asociadas de ese género y/o características primarias o secundarias sexuales). Esta expresión también se refiere a la incomodidad intensa y continuada causada por las expectativas del "género asignado" al nacer y por las normas culturales asociadas con el "género asignado". *Disforia de género* es una expresión técnica y un diagnóstico médico necesario antes que una persona pueda recibir tratamiento con hormonas o cirugía para corregir la disforia (aunque no tod@s en la comunidad transgénero aprueban del uso o necesidad de este diagnóstico).

EXPRESIÓN (o ROL/PAPEL) DE GÉNERO: La manera en que una persona expresa su "identidad de género." Esta expresión suele ser través del vestir o del modo (psicológico y cultural) en que se comporta. La expresión (o rol/papel) de género es la suma de características de personalidad, apariencia y comportamiento que, en cualquier cultura o período histórico, son conocidas como características "masculinas" o "femeninas". Hay personas que caen marcadamente dentro del marco de estas expresiones, mientras que otras presentan expresiones alternas de género (como, por ejemplo, "transgénero"). Sin embargo, hay que recordar que toda persona humana tiende a incorporar (de diversas maneras y en diversos grados) características tanto masculinas como femeninas en su expresión de género.

GÉNERO ASIGNADO: El anuncio que l@s médicos hacen cuando nacemos (¡es niña! ¡es niño!). Este anuncio siempre está basado en la anatomía del cuerpo del/la recién nacid@. El anuncio supone que la persona va a crecer, vivir y comportarse según las normas y expectativas culturales del "género asignado" por el anuncio del/la médico.

IDENTIDAD DE GÉNERO: La percepción y convicción interna que tenemos cada un@ de nosotr@s de ser "hombre" o "mujer" o "no-conformante" en cuestiones de género. Pero para personas transgénero y para "no-conformantes" su género asignado (al nacer) y su identidad de género no concuerdan. Identidad de género es el sentido interno que tod@s tenemos de ser "macho" (hombre), o "hembra" (mujer), o de ser de un género diferente no basado en el binomio macho/hembra.

“NO-CONFORMANTE” EN CUANTO A GÉNERO: Se dice de cualquier persona que, por naturaleza o reconocimiento personal, no se conforma a las expectativas de género de su sociedad. “No-conformante” describe a personas cuya *identidad de género*, papel social o expresión difiere de lo normativo en su cultura para el sexo/género asignado (al nacer).

H

HÉTEROSEXISMO: Actitud que predica la heterosexualidad como la única orientación sexual válida o permitida. Es muy común que el heterosexismo implique la indiferencia o desprecio hacia lesbianas y hombres gay. Por ejemplo, anuncios o noticias relacionadas con parejas que celebran el Día de San Valentín comúnmente omiten cualquier referencia a parejas formadas por personas del mismo sexo. *For English see HETEROSEXISM.*

HETEROSEXUALIDAD: Atracción física y emotiva hacia personas del sexo opuesto.

HOMOFOBIA: Temor, odio o intolerancia hacia personas LGBTQ. Es la causa de la violencia anti-gay. A veces es un síntoma de homosexualidad reprimida en quien es homofóbic@. *Ver también FOBIA* en español. *For English see HOMOPHOBIA.*

HOMOSEXUAL: (*ver también “Palabras problemáticas”*) Término anticuado que ha sido usado para referirse a personas que sienten atracción física y emocional por otr@s de su mismo sexo. Sin embargo, hoy es una palabra inapropiada y hasta ofensiva para much@s—por eso es preferible usar términos como “lesbiana” o “gay”.

HOMOSEXUALIDAD: Atracción física y emocional hacia las personas mismo sexo.

L

LESBIANA: Palabra preferida para referirse a mujeres cuya principal atracción romántica y física es hacia otras mujeres. Las lesbianas han sufrido una doble invisibilidad- como mujeres y como personas gay-- porque el término “gay” se ha asociado casi solamente con hombres en el uso popular. “Lesbiana” es un término aceptable y común para referirse a mujeres que se sienten atraídas a otras mujeres. *For English see LESBIAN.*

LGBTQ: Estas iniciales, originalmente en inglés, hoy se emplean también en español. Cada inicial representa una palabra que puedes encontrar definida en este Vocabulario. Las palabras son, en orden: **Lesbiana**, **Gay**, **Bisexual**, **Transgénero**, **Queer**. El uso conjunto de estas iniciales es un modo práctico para referirse a toda esta vasta comunidad que representa, por lo menos, el 10% de la humanidad.

O

ORIENTACIÓN SEXUAL: Direccionalidad permanente de la sexualidad de una persona. Es la suma de los sentimientos emocionales, románticos o sexuales de las personas hacia otras. L@s héterosexuales (“straight”, en inglés) experimentan esos sentimientos como dirigidos a personas del sexo opuesto al de ell@s. Los gays y las lesbianas los sienten en relación a personas de su mismo sexo. L@s bisexuales experimentan esos sentimientos hacia personas de ambos sexos. “Orientación sexual” es la expresión preferible para referirse a la atracción física y emocional hacia personas del mismo sexo y/o del opuesto. Sin embargo, es importante evitar el uso de la expresión “preferencia sexual”, que se utiliza generalmente para sugerir que el ser gay o lesbiana se elige y puede cambiarse: “preferencia sexual” es una expresión incorrecta y ofensiva, porque nadie escoge su orientación sexual. *For English see* **SEXUAL ORIENTATION**.

ORGULLO: Orgullo que se siente por ser LGBTQ, o por ser miembros de familias de personas LGBTQ, o sus amistades. Término también asociado con los numerosos desfiles anuales que celebran (“con orgullo”) a la comunidad LGBTQ, a sus familias, y sus logros. *For English see* **PRIDE**.

Q

QUEER: Era una palabra ofensiva para describir a personas LGBTQ y a sus aliad@s. Sin embargo, hoy se utiliza positivamente como un modo de auto-identificación y auto-afirmación. Se puede utilizar como una palabra incluyente dentro de la comunidad. “Queer” sólo se usa hoy como término positivo, con un cierto contenido de desafío y de fluidez que permite mejor expresar la realidad de las identidades sexuales y de género. Sin embargo, hay personas LGBTQ a quienes les molesta u ofende el uso de “queer”: por eso es mejor evitar su uso, excepto con personas que libremente tomen la iniciativa de auto-identificarse como “queer”.

S

SEXO: La designación de varón o hembra, asignada al nacer, usualmente basándose en la apariencia genital externa. Cuando los genitales son ambiguos se consideran otras características para asignar el sexo. Para la mayoría de las personas, la identidad y expresión de género son consistentes con el sexo asignado al nacer; para personas transexuales, transgénero y “no-conformantes”, su identidad y expresión de género difieren del sexo asignado al nacer. *For English see* **SEX**.

ASIGNACIÓN DE SEXO: La declaración (frecuentemente por médicos, pero también por la autoridad civil) hecha al nacer cualquier persona, referente al sexo del/la recién nacid@. La declaración por la que se designa el sexo se basa

en la anatomía genital. Como consecuencia de esta declaración, al/la recién nacido@ se le asigna el modo de ser, crecer, vivir y expresarse (“género”) que su cultura asocia con el sexo asignado. *For English see* **SEX ASSIGNMENT**.

SEXUALIDAD: La expresión y conducta sexual (y no sólo genital) de una persona. *For English see* **SEXUALITY**.

T

TRANSGÉNERO: Un término que se refiere a una persona que reconoce que su verdadera identidad no concuerda con el sexo y género asignados al nacer. Personas transgénero pueden escoger, o no, modificar sus cuerpos hormonalmente o por cirugía para hacerlos concordar con su verdadera identidad de género. Mientras tod@ transexual puede considerarse transgénero, no toda persona transgénero es transexual. El término “transgénero” también se refiere a personas que cruzan o trascienden las definiciones culturales de género. *For English see* **TRANSGENDER**. A continuación aparecen algunos términos relacionados:

MUJER-A-HOMBRE u HOMBRE-A-MUJER: expresiones que indican la dirección de cambio del “género asignado” hacia la verdadera identidad de género de una persona. Este cambio puede darse estilo de vida y expresión de la persona o puede ser un cambio corporal (por hormonas o cirugía).

CIRUGÍA: Personas transgénero pueden optar por someterse a cirugía(s) que modifiquen su cuerpo para hacerlo concordar con su identidad de género. Al considerar la opción quirúrgica, siempre se debe sopesar el acceso a seguro médico y a cirujanos cualificados, disponibilidad de información suficiente y correcta, salud general, etc. A continuación están algunos otros términos relacionados con la cirugía:

CIRUGÍA DE PECHOS: Para crear, aumentar o disminuir los senos, para hacerlos concordar con la identidad de género.

CIRUGÍA DE REASIGNACIÓN: Para cambiar las características (anatómicas) primarias y secundarias del sexo, para hacerlas concordar con la verdadera identidad de género. Esta cirugía puede ser necesaria para aliviar o acabar con la disforia de género.

NO-OPERAD@: Personas que no han sido operadas o que no desean someterse a una cirugía para re-asignar su sexo. Tal vez hayan escogido una terapia hormonal. Pero para otras personas es suficiente identificarse y expresar su género verdadero, a través del vestir y de su modo de vivir, sin necesidad de intervenciones hormonales o quirúrgicas.

OPCIONES NO-QUIRÚRGICAS: Vestir y vivir, a tiempo completo, según

las normas del género con el que la persona se auto-identifica. También la terapia hormonal.

POST-OPERATIVOS: Personas transexuales que ya se han sometido a una intervención quirúrgica para reasignar el sexo o para modificar las características secundarias.

PRE-OPERATIVOS: Transexuales que aún no se han sometido a cirugía para reasignar el sexo, pero que consideran esta cirugía como una opción. También podrían optar por cirugías que solamente modifiquen las características secundarias del sexo.

PASAR: Es una expresión para referirse a las personas que siempre viven como siendo del sexo y género diferente al que se les asignó al nacer. Estas personas "pasan" ante los demás según su verdadera identidad de género.

TERAPIA HORMONAL: El uso de hormonas que afectan el desarrollo de características secundarias de sexo. Esta terapia debe conducirla un@ médico.

TRANSEXUAL: Es una persona que, sintiéndose mal e inconforme por la incongruencia *entre* su verdadera identidad de género y el sexo del cuerpo con el que nació (y al que se le asignó un género), decide adoptar el cuerpo y el comportamiento de género que realmente reflejan su verdadera identidad de género. Esta decisión puede llevar a la persona a buscar terapia hormonal, cirugía u otras modificaciones de su cuerpo y apariencia.

TRANSFOBIA: Temor extremo o irracional contra personas transgénero, no porque haya pruebas reales para justificar el temor sino porque "se supone" que son "peligrosas" o "dañinas". Es temor injustificable hacia personas que rompen con los comportamientos culturales de género predominantes en la sociedad. Este temor irracional puede ser expresado a través de actitudes, expresiones o comportamientos (violentos, ofensivos e hirientes, o no) en contra de personas transgénero. *Ver también FOBIA.*

TRANSICIÓN: Período de tiempo durante el cual una persona cambia de las normas culturales y comportamientos del género que se le asignó al nacer hacia las normas culturales y comportamientos de su verdadera identidad de género. Para muchas personas esto significa aprender a vivir y comportarse socialmente según las normas del otro género. Para otr@s significa encontrar un modo de expresión más cómodamente expresivo de su identidad. La transición puede o no requerir terapia hormonal o cirugía, y siempre es muy personal y diferente en cada caso.

TRAVESTI: Una persona a la que se le gusta (y se siente cómoda usando) ropa del sexo opuesto. Travestis no siempre son hombres gay o mujeres lesbianas—también hay travestis heterosexuales y bi-sexuales.

SÍMBOLOS DE LA COMUNIDAD LGBTQ



BANDERA DEL ARCOÍRIS

La bandera con rayas roja, naranja, amarilla, verde, azul y morado (representando los colores del arcoíris) es símbolo de la diversidad y el idealismo de la comunidad LGBTQ. Se comenzó a usar esta bandera en el “Desfile de Orgullo” (“Pride”) en San Francisco, en 1978.



TRIÁNGULOS ROSA Y NEGRO

El origen de estos símbolos se remonta a la Alemania nazi. Los hombres acusados de ser gay, o que se sospechaba que fueran gays, eran obligados a usar un triángulo color rosa en sus uniformes de prisioneros en los campos de concentración. Las mujeres acusadas de ser lesbianas, prostitutas o “desviadas” tenían que usar un triángulo negro. De esa manera se les podía distinguir y recibir un “tratamiento especial” de los guardias nazistas. Desde 1970 estos símbolos fueron adoptados por activistas LGBTQ para indicar identidad y orgullo, y para recordar parte de esta historia olvidada.



BANDERA DE LA COMUNIDAD TRANSGÉNERO

Esta bandera siempre ondea correctamente. Porque es como imagen y reflejo de nuestras vidas.



BANDERA DE LA COMUNIDAD BISEXUAL

Esta bandera fue diseñada con la comunidad bisexual en mente. Los tres colores (rosa, azul, y morado) representan la atracción a ambos sexos.



LAMBDA

La letra griega “lambda” fue seleccionada como símbolo por la Alizanda de Activistas Gay de Nueva York en 1970. En 1974 el Congreso Internacional Pro Derechos Gay, en Edinburgo, Escocia, decidió que éste sería el símbolo internacional de la lucha por la igualdad de derechos de la comunidad LGBTQ.

PALABRAS PROBLEMÁTICAS

Hay palabras que se usan, diariamente, que ofenden y hieren a la comunidad LGBTQ. Las intenciones de quienes usan estas palabras no es la única cuestión, porque todas estas palabras o expresiones son ofensivas como quiera y donde quiera que se usen. Por eso... no las uses nunca, y trata de que otr@s aprendan por qué tampoco deben usarlas.

TÉRMINOS OFENSIVOS PARA REFERIRSE A HOMBRES GAY O BISEXUALES:

maricón, puto, joto, pájaro, pato, puñal, mujercito, mariposa, marica, mariquita, mayate, bugarrón, faggot, etc.

TÉRMINOS OFENSIVOS PARA REFERIRSE A LESBIANAS O MUJERES BISEXUALES:

pata, maricon, tortillera, marimacha, machorrón, dyke, etc.

ADEMÁS, EVITE USAR LAS SIGUIENTES PALABRAS Y EXPRESIONES; Y APRENDA POR QUÉ:

HOMOSEXUAL:

Use "lesbiana" o "gay" para referirse a personas que sienten atracción hacia miembros de su mismo sexo. Debido a la historia clínica asociada con la palabra "homosexual", ésta ha sido agresivamente adoptada por activistas anti-gay para sugerir que las lesbianas y los hombres gay tienen algún tipo de enfermedad o desorden psicológico. Ambas nociones ("enfermedad" o "desorden") fueron desacreditadas y desautorizadas hace casi medio siglo por la Asociación Americana de Psicología y por la Asociación Americana de Psiquiatría. Por favor, evite usar "homosexual" simplemente para no repetir con frecuencia la palabra "gay".

PREFERENCIA SEXUAL or SEXUAL PREFERENCE:

Término antes utilizado para describir o referirse a la "orientación sexual". Ya no se usa. La razón para evitar el uso de la expresión "preferencia sexual" es que la orientación sexual no es algo que se escoge conscientemente: es decir, no es una preferencia. El uso del término "preferencia" implica que la homosexualidad, la bisexualidad o la heterosexualidad se pueden escoger como parte de la identidad de una persona. La expresión "preferencia sexual" se usa generalmente para sugerir que ser lesbiana o gay es algo que se elige y, por eso, es algo que se puede "curar". "Orientación sexual", por el contrario, es una descripción mucho más acertada y correcta, que refleja las variaciones de la atracción sexual e incluye a lesbianas, hombres gay, bisexuales y personas heterosexuales.

ESTILO DE VIDA or LIFESTYLE:

No existe un único estilo de vida de lesbianas u hombres gay. Las lesbianas y los hombres gay conducen sus vidas personales de maneras diversas. La frase "estilo de vida gay" se usa para denigrar a las lesbianas y los hombres gay, ya que sugiere que su orientación sexual es una elección o un pasatiempo y por lo tanto se puede "curar" o "cambiar".

ORGANIZACIONES

(algunas de entre las presentes en muchas ciudades)

I.

Organizaciones religiosas:

Dignity (Católica), www.dignityusa.org

Integrity (Episcopal), www.integrityusa.org

Lutherans Concerned (Luterana / ELCA), www.lcna.org

Metropolitan Community Church (Iglesia Comunitaria Metropolitana / MCC), www.mcccchurch.org

LGBT & SGL ministries (United Church of Christ) - <http://www.ucc.org/lgbt/>

II.

Organizaciones políticas o legales a nivel nacional:

GLADD – Gay & Lesbian Alliance Against Defamation, www.glaad.org

HRC – Human Rights Campaign, www.hrc.org

NGLTF – National Gay and Lesbian Task Force, www.thetaskforce.org

Lambda Legal, www.lambdalegal.org

III.

Centros que sirven a la comunidad LGBTQ:

Directorio nacional de Centros LGBTQ

www.lgbtcenters.org/Centers/find-a-center.aspx

In/en Chicago – The Center on Halstead, www.centeronhalsted.org

In/en Los Angeles – Los Angeles Gay & Lesbian Center, www.lagaycenter.org
or www.laglc.org

In/en New York City (Nueva York) – The Lesbian, Gay, Bisexual & Transgender Community Center, www.gaycener.org

In/en San Diego – The San Diego LGBT Community Center,
www.thecentersd.org

IV.

Otras organizaciones:

PFLAG – Parents, Families, & Friends of Lesbians and Gays, www.pflag.org

CLGS – Center for Lesbian and Gay Studies in Religion and Ministry,
www.clgs.org

WPATH – World Professional Association for Transgender Health,
www.wpath.org

V.

Organizaciones de servicios relacionados con el SIDA/VIH:

GMHC, www.gmhc.org

The Wall-Las Memorias Project (AIDS Monument),
www.thewalllasmemorias.org

VI.

Organizaciones de apoyo en contra del acoso y a favor de la prevención de suicidios:

The Trevor Project, www.thetrevorproject.org

It Gets Better Project, www.itgetsbetter.org

LAS FUENTES QUE USÓ ESTE VOCABULARIO PARA DEFINICIONES, SÍMBOLOS, ETC., FUERON:

Latin@ Services / Servicios Latinos at the LGBTQ Community Center of San Diego

GLAAD. Gay and Lesbian Alliance Against Defamation.

PFLAG. Parents and Friends of Lesbians and Gays

WPATH. World Professional Association for Transgender Health and / y

Faith, Family, Equality: The Latino/a Roundtable, of the Center for Lesbian and Gay Studies in Religion and Ministry (CLGS)

Existen numerosos estudios sociológicos, culturales, médicos y psicológicos, hechos por universidades y centros de investigaciones, que apoyan las definiciones y explicaciones dadas en este Vocabulario. Si deseas leer los resultados de estos estudios, por favor contacta a cualquiera de las organizaciones arriba mencionadas, o a la Mesa Redonda Latina del CLGS.



IV. **Other organizations:**
PFLAG – Parents, Families, & Friends of Lesbians and Gays, www.pflag.org
CLGS – Center for Lesbian and Gay Studies in Religion and Ministry, www.clgs.org
WPATH -World Professional Association for Transgender Health, www.wpath.org

V. **AIDS/HIV-Related service organizations:**
GMHC – www.gmh.org
The Wall-Las Memorias Project (AIDS Monument), www.thewalllasmemorias.org

THIS VOCABULARY'S SOURCES FOR DEFINITIONS, SYMBOLS, ETC., WERE:
Latin@ Services / Servicios Latinos at the LGBTQ Community Center of San Diego
GLAAD. Gay and Lesbian Alliance Against Defamation.
PFLAG. Parents and Friends of Lesbians and Gays
WPATH. World Professional Association for Transgender Health
and / y
Faith, Family, Equality: The Latino/a Roundtable, of the Center for Lesbian and Gay Studies in Religion and Ministry (CLGS)

There are many serious sociological, cultural, medical and psychological studies, conducted by universities and research centers, that substantiate the definitions and explanations given in this booklet. If you want to read the results of these studies, please contact any of the organizations listed above, or the Latino/a Roundtable of the CLGS.

© 2012. The Latino/a Roundtable of the Center for Lesbian and Gay Studies in Religion and Ministry (CLGS). Pacific School of Religion, Berkeley, CA. All rights reserved.

or "prefers" to be heterosexual or to be bisexual, gay or lesbian. "Preference" implies that homosexuality, bisexuality and heterosexuality are chosen rather than being (as in fact sexual orientation is) a crucial aspect of one's identity. The expression "sexual preference" is frequently used to suggest that because being lesbian, gay or bisexual is a choice then that choice can and should be "cured." "Sexual orientation" is the accurate description of an individual's enduring physical and/or emotional attraction to members of the same and/or opposite sex, and it is an expression inclusive of lesbians, gay men, bisexuals and "straight" men and women.

LIFESTYLE:

There is no single lesbian, gay or bisexual lifestyle. Lesbians, gay men and bisexuals are diverse in the ways they individually lead their lives. The phrase "gay lifestyle" is used to denigrate lesbians and gay men, suggesting that their orientation is a choice and therefore can and should be "cured."

ORGANIZATIONS

(some among those present in many cities)

I.

Faith-based organizations:

Dignity (Roman Catholic), www.dignityusa.org
Integrity (Episcopal), www.integrityusa.org
Lutherans Concerned (Lutera / ELCA), www.lcna.org
Metropolitan Community Church (MCC), www.mcccchurch.org
LGBT & SCL ministers (United Church of Christ), <http://www.ucc.org/lgbt/>

II.

National political, legal organizations:

GLADD – Gay & Lesbian Alliance Against Defamation, www.glaad.org
HRC – Human Rights Campaign, www.hrc.org
NGLTF – National Gay and Lesbian Task Force, www.thetaskforce.org
Lambda Legal, www.lambdalegal.org

III.

Centers that serve the LGBTQ community:

National directory of LGBTQ Centers
www.lgbtccenters.org/Centers/find-a-center.aspx
In Chicago – **The Center on Halstead**, www.centeronhalsted.org
In Los Angeles – **Los Angeles Gay & Lesbian Center**, www.lagaycenter.org or www.lagc.org
In New York City – **The Lesbian, Gay, Bisexual & Transgender Community Center**, www.gaycenter.org
In San Diego – **The San Diego LGBT Community Center**, www.thecentersd.org

THE BI-PRIDE FLAG
Flag was designed specifically with bisexual people in mind. The three-color flag (pink, blue and purple) symbolizes attraction to both sexes.



LAMBDA
The Greek letter "lambda" was selected as a symbol by the Gay Activists Alliance of New York in 1970. It was declared the international symbol for LGBTQ rights by the International Gay Rights Congress in Edinburgh, Scotland, in 1974.



PROBLEMATIC WORDS

There are words employed by some people, in everyday speech, that are offensive and hurtful to the LGBTQ community. The intentions of those using these words are not the only issue, because all of these words are offensive and hurtful no matter where or when they are employed. So... don't use them at all, and try to teach others not to use them either.

OFFENSIVE TERMS USED TO REFER TO GAY OR BISEXUAL MEN:

maricon, puto, joto, pájaro, pato, purnal, mujercito, mariposa, marica, maripquita, mayate, bugarrón, faggot, etc.

OFFENSIVE TERMS USED TO REFER TO LESBIANS OR BISEXUAL WOMEN:

pata, maricon, tortillera, marimacha, machorra, dyke, etc.

ALSO AVOID USING THE FOLLOWING WORDS AND EXPRESSIONS; AND

LEARN WHY:

HOMOSEXUAL:

Please use "gay" or "lesbian" to refer to people attracted to members of their same sex. Because of the clinical history of the word "homosexual," it is aggressively used by anti-gay extremists to suggest that gay people are somehow diseased or psychologically or emotionally disordered. These notions ("dis-eased" or "disordered") were discredited by the American Psychological Association and the American Psychiatric Association in the 1970s. Please also avoid using "homosexual" simply to avoid repeated use of the word "gay." (GLADD)

SEXUAL PREFERENCE:

A term once used to refer to "sexual orientation." "Sexual preference" is outdated and no longer in use because anyone's sexual orientation is no longer considered to be the result of one's conscious choice. No one chooses

they self-identify as truly theirs. For many people, this involves learning how to live socially in "the other" gender role; for others this means finding a gender role and expression that is most comfortable for them. Transition may or may not include feminization or masculinization of the body through hormones or surgical procedures. The nature and duration of transition is variable and individual.

TRANSSEXUAL: A person who—after feeling intense long-term discomfort at the incongruence between their true gender identity and the sex of the body with which her/his body was born (and to which a gender was assigned)—decides to change her/his body as well as adopt the gender behavior that truly reflect her/his real gender identity. This decision may result in cross-living, in hormone therapy, in surgery, or in other bodily feminization or masculinization procedures that typically accompany a permanent change in gender role.

TRANSVESTITE (Cross-dresser): Wearing clothing and adopting a gender role presentation that, in a given culture, is more typical of the other sex. A transvestite is not necessarily gay men or lesbian women—there are heterosexual and bisexual transvestites too.

LGBTQ COMMUNITY SYMBOLS

RAINBOW FLAG



Red, Orange, Yellow, Green, Blue and Purple – the six-stripe rainbow flag represents the diversity and idealism of the LGBTQ Community. The flag was first used at the 1978 "Pride Parade" in San Francisco.

PINK AND BLACK TRIANGLES



The origin of these symbols dates back to Nazi Germany. Gay men condemned to the concentration camps were forced to wear a pink triangle, point down, much like Jews were required to wear a yellow Star of David. Lesbians, prostitutes and other women labeled "deviant" by the Nazi regime were likewise required to wear a black triangle. By these symbols the camp guards knew who should receive especially cruel treatment. In the 1970s, gay and lesbian liberation groups reclaimed these symbols as a source of remembrance and pride.

TRANSGENDER COMMUNITY FLAG



The pattern is such that no matter which way you fly it, it is always correct. Because it is mirror image of our lives.

their physical appearance to match their gender identity. There are many different issues that may lead a person to decide whether to have or not the surgeries-- examples of these issues are: expense, physical health, age, access to medical care and information, etc.. There are also many difficulties that can occur with these surgeries, which will factor into each individual's decision-making process. Below are other terms related to surgery:

NON-OP: Individuals who have not had, and may not desire to have, gender reassignment surgery, or who may or may not do hormone therapy. For many individuals, self-identification and self-expression through cross-dressing or other methods of gender expression are enough.

PRE-OP or PRE-OPERATIVE: Transsexual individuals who have not had gender reassignment surgery, but who desire it and are seeking it as best option. They may or may not cross-live full time and may or may not take hormone therapy. They may also seek surgery to change secondary sex characteristics.

POST-OP or POST-OPERATIVE: Transsexual individuals who have had gender reassignment surgery, or other surgeries to change secondary sex characteristics.

"TOP" SURGERY: Surgery "above the waist," usually for breast augmentation (in the case of Male-to-Female persons) and for breast reduction or removal for Female-to-Male persons.

SEX REASSIGNMENT SURGERY: Surgery to change primary and/or secondary sex characteristics. It is performed in order to affirm a person's gender identity. Sex reassignment surgery can be an important part of a medically necessary treatment to alleviate or eliminate gender dysphoria.

PASSING: It is said of a person who presents him/herself in another gender, which they live full-time, but not the gender to which they were assigned at birth.

PRESENTATION: The totality of one's appearance, including clothing and manner of dressing, and one's voice, behavior, etc.

TRANSPHOBIA: The often extreme and irrational fear of transgender persons-- a fear fed not by fact but by suppositions and stereotypes that judge transgender individuals as "dangerous" or "harmful." It is unjustified fear towards those who are perceived as breaking or blurring culturally established gender roles. This irrational fear is often communicated through negative, violent or hurtful attitudes, expressions or actions against those perceived as transgender. **See also PHOBIA.**

TRANSITION: Period of time during which individuals change from the gender role associated with their sex assigned at birth to the gender role with which

are considered in order to assign sex. For most people, gender identity and expression are consistent with their sex assigned at birth; for transsexual, transgender, and "gender non-conforming" individuals, gender identity or expression differ from their sex assigned at birth. *Para español ver SEXO.*

SEX ASSIGNMENT: The declaration (by doctors and by civil authorities) regarding which is your sex, based on what your external genitalia look like at your birth. Thereafter you are supposed to grow up, live and express yourself within a certain gender role that your culture associates with the sex assigned to you at birth. *Para español ver ASIGNACIÓN DE SEXO.*

SEXUAL ORIENTATION: Permanent emotional, romantic, or sexual feelings toward other people. "Straight" individuals experience these feelings primarily for persons of the opposite sex. Gay or lesbian individuals experience these feelings primarily for persons of the same sex. Bisexual individuals experience these feelings for people of both sexes. "Sexual orientation," "in other words, is the sum of sexual feelings, erotic thoughts, fantasies and/or desired behaviors with respect to another. This term should be used rather than the outdated, offensive and factually wrong expression "sexual preference" -- because no one chooses her/his sexual orientation. *Para español ver ORIENTACIÓN SEXUAL.*



TRANSGENDER: This term refers to the person who recognizes that her/his true gender identity does not match the sex and gender assigned to him/her at birth. Transgender persons may or may not decide to alter their bodies hormonally or surgically, to match their true gender identity. While all transsexuals may be said to be transgendered, the reverse is not always true. "Transgender" is also used in reference to the diverse group of individuals who cross or transcend culturally defined categories of gender. *Para español ver TRANSGÉNERO.* Below are some related terms:

FEMALE-TO-MALE (FTM/F2M) or MALE-TO-FEMALE (MTF/M2F): Expressions used to describe the direction of change from an individual's assigned gender at birth to their true gender identity. This may occur through behavioral or bodily changes (sometimes with the help of hormones or surgery).

NON-SURGICAL OPTIONS: Cross-living is a non-surgical option. It implies cross-dressing full-time, and living as the gender with which a person truly self-identifies. Hormone therapy is another non-surgical option.

HORMONE THERAPY: Administration of hormones to affect the development of the secondary sex characteristics. A physician should always supervise hormone therapy.

SURGERY: Transgender persons may choose to have surgery in order for

L

LESBIAN: The preferred term for women whose primary romantic and physical attraction is to other women. Lesbians have suffered from a double invisibility—as women and as gay people. Their invisibility is manifested in the fact that “gay” has become almost solely associated with men in popular discourse. “Lesbian” is a common and acceptable word referring to women who accept that they are attracted to other women. *Para español ver LESBIANA.*

LBGTQ: These initials, originally used in English, are now commonly employed in Spanish and other western languages. Each initial stands for a word you can easily find defined in this Vocabulary. In order, the words are: Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, Queer. The joint use of these initials is a practical way of referring to this vast community that represents, at least, 10% of humanity.

P

PHOBIA: Any extreme or irrational fear of something, someone or a group based on a perceived characteristic. With regard to LBGT persons, it is the irrational fear or hate of LBGT persons – **homophobia** (root of all violence against LBGT persons); lesbians – **lesbophobia**; bisexuals – **biphobia**; transgender – **transphobia**. This phobia can be internalized. *Para español ver FOBIA.*

PRIDE: Umbrella term for pride in being an LBGTQ person, or family member or friend. A term also associated with numerous yearly parades celebrating LBGTQ persons, their families and their achievements. *Para español ver ORGULLO.*

Q

QUEER: In the past it was an offensive way to identify someone who was LBGTQ or aligned her/himself with the LBGTQ community. It is now a term taken back in a positive way, for self-identification and affirmation. Some value the term for its defiance, others like it because it can be inclusive of the entire community, and even others find it to be an appropriate term to describe their more fluid sex and/or gender identities. Many within the LBGTQ community, however, continue to dislike the term and find it offensive—that’s why it’s best to avoid the word unless referring to someone who freely self-identifies as “queer.” *Para español ver QUEER.*

S

SEX: Sex is assigned at birth as male or female, usually based on the appearance of the external genitalia. When the external genitalia are ambiguous, other components of sex (internal genitalia, chromosomal and hormonal sex)

in clearly male or female gender roles, some people present themselves in an alternative gender role such as "transgender". We should not, however, that all persons tend to incorporate both masculine and feminine characteristics in their gender expressions, in varying ways and to varying degrees.

GENDER IDENTITY: This is an individual's self-perception as being a man, a woman, or "gender non-conforming." For transgender and gender non-conforming people, the sex assigned at birth and their own internal sense of gender identity do not match. Gender identity is a person's intrinsic sense of being male, or female, or an alternative gender.

"GENDER NON-CONFORMING": A person who either by nature or by personal conviction does not conform to the gender-based expectations of her/his society. "Non-conforming" is an expression used to describe individuals whose gender identity, role or expression differs from what is normative for their assigned sex in any given culture and historical period.

H

HATE CRIME: Any assault on a person, family or property in which there is evidence of significant prejudice based on race, gender, religion, sexual orientation or ethnicity. The states (and many cities and counties) have their own specific definitions of what constitutes hate crimes and what proof might be required by the courts. *Para español ver CRIMEN DE ODIIO.*

HETEROSEXISM: The institutional and societal reinforcement of heterosexuality as the only valid or permitted sexual orientation. It's frequent for heterosexism to imply indifference or disdain towards lesbian women and gay men. *Para español ver HETEROSEXISMO.*

HETEROSEXUALITY: Physical and affective attraction to persons of the opposite sex.

HOMOPHOBIA: The fear, hatred or intolerance towards LGBTQ persons. It is the root of anti-gay violence. Sometimes it is a symptom of repressed homosexuality in the homophobic individual. *See also PHOBIA in English. Para español ver HOMOFOBIA.*

HOMOSEXUAL: (*see also "Problematic Words"*) An outdated term used to refer to individuals who feel a physical, or emotional attraction for others of their same sex. Today it is considered a derogatory and offensive term by many LGBTQ people. That's why it's better to replace it with "gay" or "lesbian" to refer to people who are attracted to individuals of the same sex.

HOMOSEXUALITY: The physical and emotional attraction towards those of the same sex.

important to remember and respect that not everyone is in the same place when it comes to being "out." It is also important to remember and respect the difficult process of LGBTQ people when they must decide the level of disclosure of this information to other persons.

IN THE CLOSET: It is said of LGBTQ persons who are not disclosing ("coming out") their own sexual orientation or gender identity.

OUTING (SOMEONE): To reveal in public the sexual orientation of another person who is still "in the closet." Most in the LGBTQ community oppose "outing," because "coming out" should be a personal and free decision—other people's specific circumstances have to be respected.

G

GAY: The preferred term to refer to men whose primary affective and physical attraction is to members of their own gender. The term is also used more widely to refer to people whose affective and/or physical attraction are toward people of their same sex (e.g., "gay people"). Please, avoid identifying gay people as "homosexuals."

GENDER: Social classification of being male/man or female/woman. In Spanish, "gender" and "sex" are interchangeable terms. In English, however, they are less so. "Sex" refers to the body's anatomy, and "gender" to the personal, cultural and psychological characteristics associated with a "sex." Below are other terms related to "gender": (*para español ver GÉNERO*)

ASSIGNED GENDER: The announcement by doctors ("it's a boy!" "it's a girl!") based on what your physical anatomy looks like. Based on this, you are supposed to grow up, to be and behave within a certain set of gender roles.

GENDER DYSPHORIA: Distress that is caused by a discrepancy between a person's gender identity and that person's sex assigned at birth (and the associated gender role and/or primary and secondary sex characteristics). *Gender dysphoria* is an intense, continuous discomfort resulting from a person's conviction that the gender assigned to him/her at birth is inappropriate or incorrect (in her/his case), and therefore so too are the resulting gender role expectations. A person needs to be diagnosed as having "gender dysphoria" before the start of hormone therapy or surgery—but not all in the transgender community recognize the need for, or fairness of, this diagnosis.

GENDER EXPRESSION OR ROLE: It is said of a person's way of showing their gender identity to others through means such as behavior, dress or manner. Gender expression or gender role is the sum of characteristics of personality, appearance, and behavior that, in any given culture and in a historical period, are designated as "masculine" or "feminine" (that is, more typical of the male or of the female social role). While most individuals present themselves socially

3. This Vocabulary is not exhaustive—it is only a beginning. There are a number of resources on the internet and in the centers that serve the LGBTQ community throughout the country—you can search for them. Remember always to educate yourself and look for information to understand, accept and affirm LGBTQ persons and families.

4. This Vocabulary has three parts. The first part one consists of definitions of important words and expressions, listed in alphabetical order—but terms or expressions derived from the important words are listed under these only (for example: CLOSET is listed alphabetically under the letter "C" because it is an important term, but the expression IN THE CLOSET is only listed under CLOSET and not alphabetically under the letter "I"). The second part of the Vocabulary lists and defines words and expressions that we urge you not to use, because they can be hurtful or offensive. And the third part is an explanation of the main symbols employed in and by the LGBTQ community.

B

BISexual: A person who is emotionally, romantically or physically attracted to both genders/sexes. To identify as bisexual a person does not need to have sexual experiences with both men and women (at the same time or not), nor do they need to have had any sexual experience at all.

BULLYING: Intimidation and persecution of LGBTQ persons, or of those perceived as LGBTQ or as weak. This intimidation can be verbal, physical or electronic (via internet), and can have as a consequence the suicide of the victim. There is growing national concern over the bullying of children and young persons in schools. *Para español ver ACOSO.*

C

CLOSET: Refers to the emotional space in which a person is when acknowledging and accepting her/his own sexual orientation or gender identity. Related expressions are:

COMING OUT (OF THE CLOSET): For lesbian, gay, bisexual, and transgender people, to "come out of the closet" is the long (and sometimes difficult) process of self-acceptance. This process continues throughout one's entire life. People acknowledge and accept their LGBTQ identity first to themselves, and then (later) may reveal it to others. "Coming out" can also apply to process through which the family and friends of LGBTQ persons also go. There are many different degrees of being "out"—some may be out to friends only, some may be out publicly, and some LGBTQ people may be out only to themselves. It's

VOCABULARY

Dear reader,

The *Latin@ Faith, Family and Equality Roundtable* is pleased to present to you this LGBTQ¹ Vocabulary. We hope that it will help you develop a common and positive language to understand, accept and affirm LGBTQ persons in families, communities and churches.

Language is a powerful tool, and it is important that we all gain access to power through information and education. Language is also a powerful way to hurt and demean people and communities. Therefore, it is important to know and understand the proper *and* improper use of language and the meaning of words, so we may employ them with respect in reference to LGBTQ persons and communities.

The Latin@/community understands the power and diversity of language, and can often express itself in three languages, depending on context: Spanish, English and Spanish. The Latin@/Hispanic community also understands how language has been used against the Latin@/Hispanic community, and can, therefore stand in solidarity with LGBTQ persons and families when words and expressions are used against them. We have a responsibility to value our family and friends who are LGBTQ, just as LGBTQ persons have to stand in solidarity with the Latin@/Hispanic community.

Using the power of language positively will lead Latin@s/Hispanics and LGBTQ persons and families to have a deeper grounding in faith and family, as well as contribute to greater equality and justice for all marginalized communities.

BEFORE YOU CONTINUE READING: Four explanations about this Vocabulary...

1. What does "@" mean? Since the Spanish language (more than English) is uses gendered ² words, the "@" is a way of including both the masculine and feminine endings to words. So "Latin@" means Latin *and* Latinā. In the same way, "Hispan@s" means Hispanics *and* Hispanas.

2. This Vocabulary is bilingual because the experience of Latin@s is bilingual. The language and experience of LGBTQ persons and families are also bilingual. What this means, in practical terms (for this Vocabulary), is that words and expressions are translated to convey how they are used in either language. We have tried to remain attentive to the more common word usages among Latino@s, given the internal diversity and the diversity of origins of the national Latin@ community.

¹ See the meaning of this set of initials in this Vocabulary.
² See the meaning of the word "gender" in this Vocabulary.



The Latino/Latina Roundtable Project
of the Center for Lesbian and Gay Studies in Religion and Ministry
www.cigs.org

ocabulary

